



# ORIHUELA

ESPAÑOL  
ENGLISH  
FRANÇAIS

FIESTAS  
FESTIVITIES  
FÊTES



[orihuelaturistica.es](http://orihuelaturistica.es)



ORIHUELA  
historia del mediterráneo

# SAN ANTÓN

## SAN ANTONIO ABAD

### SAINT-ANTOINE ABBÉ



#### BENDICIÓN DE ANIMALES

**ES** La festividad de San Antonio Abad, patrón de los animales, se conmemora el 17 de enero.

El tradicional Barrio de San Antón, acoge esta fiesta que inaugura el calendario de festividades anuales.

En esta celebración se combinan tradiciones religiosas, actividades gastronómicas con la degustación del típico arroz y costra y momentos para disfrutar en compañía de las mascotas.

**EN** The feast of San Antonio Abad, patron saint of animals, is commemorated on 17 January.

The traditional Barrio de San Antón is the venue for this festival, which opens the annual calendar of festivities.

This celebration combines religious traditions, gastronomic activities with the tasting of the typical rice and crust and moments to enjoy in the company of pets.

**FR** La fête de San Antonio Abad (Saint-Antoine Abbé), patron des animaux, est commémorée le 17 janvier.

Le quartier traditionnel de San Antón accueille cette fête qui inaugure le calendrier des festivités annuelles.

Cette célébration combine des traditions religieuses, des activités gastronomiques avec la dégustation du typique « arroz y costra » (riz et croûte) et des moments à savourer en compagnie d'animaux domestiques.



#### CONCURSO NACIONAL DE CHARLATANES

**ES** San Antón se festeja con una misa y posterior bendición de animales, pasacalles, puestos de feria con dulces típicos como el turrón de panizo y las bolas con bergamota, la rifa de la cerda y su camada y el Concurso Nacional de Charlatanes.

La Real Orden de San Antón, desde hace 60 años, con motivo de la celebración del día de su patrón, hace entrega de sus premios anuales a las personas e instituciones que se distinguen por su contribución en beneficio de Orihuela.

**EN** San Antón is celebrated with a Mass and subsequent blessing of animals, parades, fair stalls with typical sweets such as "turrón de panizo" and "bolas con bergamota", the raffle of the sow and her litter and the Concurso Nacional de Charlatanes.

The Royal Order of San Antón, for the last 60 years, to celebrate its patron saint's day, presents its annual awards to individuals and institutions that have contributed to the benefit of Orihuela.

**FR** La San Antón est célébrée par une messe et puis par la bénédiction des animaux, des défilés, des stands de foire avec des sucreries typiques comme le turrón de panizo et les boules à la bergamote, le tirage au sort de la truie et de sa portée et le concours national de charlatan.

Depuis 60 ans, à l'occasion de la célébration de la journée de son saint patron, l'Ordre royal de San Antón décerne ses prix annuels aux personnes et aux institutions qui se distinguent par leur contribution au bénéfice d'Orihuela.

# MERCADO MEDIEVAL MEDIEVAL MARKET MARCHÉ MÉDIÉVAL



**ES** Durante el primer fin de semana de febrero, Orihuela transporta a los visitantes a la Edad Media con la celebración del Mercado Medieval, uno de los más grandes de España, en un entorno medieval como es la ciudad de Orihuela donde muchas de sus iglesias y calles más importantes del casco antiguo cuentan con siglos de historia.

**EN** During the first weekend of February, Orihuela transports visitors to the Middle Ages with the celebration of the Medieval Market, one of the largest in Spain, in a medieval setting such as the city of Orihuela where many of its churches and most important streets of the old town have centuries of history.

**FR** Le premier week-end de février, Orihuela transporte les visiteurs au Moyen Âge avec la célébration du marché médiéval, l'un des plus grands d'Espagne, dans un cadre médiéval tel que la ville d'Orihuela, où de nombreuses églises et les rues les plus importantes de la vieille ville ont des siècles d'histoire.



**ES** Exhibiciones, recreaciones, talleres de oficios antiguos, grupos de animación y una ambientación donde todo el casco antiguo de Orihuela se engalana de época para permitir a locales y visitantes viajar en el tiempo y sentir una mezcla de sensaciones en un marco incomparable como la milenaria capital de la Vega Baja del Segura.

Es una buena oportunidad para sumergirse en un ambiente histórico y disfrutar de una experiencia única.

**EN** Exhibitions, re-enactments, workshops on ancient trades, entertainment groups and a setting where the entire old quarter of Orihuela is decorated in period costume to allow locals and visitors to travel back in time and feel a mixture of sensations in the incomparable setting of the millenary capital of the Vega Baja del Segura.

It is a good opportunity to immerse yourself in a historic atmosphere and enjoy a unique experience.

**FR** Des expositions, des reconstitutions, des ateliers de métiers anciens, des groupes d'animation et un décor où tout le vieux quartier d'Orihuela est décoré en costumes d'époque pour permettre aux habitants et aux visiteurs de voyager dans le temps et de ressentir un mélange de sensations dans le cadre incomparable de la capitale millénaire de la Vega Baja del Segura.

C'est une bonne occasion de se plonger dans une atmosphère historique et de vivre une expérience unique.

# SAN PATRICIO ST PATRICK'S DAY SAINT PATRICK



## DESFILE

**ES** El 17 de marzo se celebra el día de San Patricio, patrón de los irlandeses, sin embargo es una de las fiestas más populares en toda España, y sobre todo en Orihuela Costa donde abarca a 25000 personas aproximadamente.

**EN** St. Patrick's Day, patron saint of the Irish, is celebrated on the 17th March, however, it is one of the most popular holidays throughout Spain, and especially in Orihuela Costa where it attracts approximately 25,000 people.

**FR** La Saint-Patrick, patron des Irlandais, est célébrée le 17 mars, mais c'est l'une des fêtes les plus populaires dans toute l'Espagne, et en particulier à Orihuela Costa, où elle rassemble environ 25 000 personnes.



SAN PATRICIO

**ES** La costa de Orihuela se tiñe de verde para conmemorar al patrón de Irlanda. Música, fiesta, desfile, invitados de honor y muchos regalos hacen de esta celebración un evento especial para el hermanamiento entre españoles y residentes internacionales.

**EN** The coast of Orihuela is coloured green to commemorate the patron saint of Ireland. Music, party, parade, guests of honour and many gifts make this celebration a special event for the twinning between Spaniards and international residents.

**FR** La côte d'Orihuela est teintée de vert pour commémorer le patron de l'Irlande. Musique, fête, défilé, invités d'honneur et nombreux cadeaux font de cette célébration un événement spécial pour le jumelage entre Espagnols et résidents internationaux.



VETERANOS DEL EJÉRCITO IRLANDÉS

# SEMANA SANTA DECLARADA DE INTERÉS TURÍSTICO INTERNACIONAL HOLY WEEK DECLARED OF INTERNATIONAL TOURIST INTEREST SEMAINE SAINTE DÉCLARÉE D'INTÉRÊT TOURISTIQUE INTERNACIONAL



**INTRO. PADRE JESÚS NAZARENO**

**ES** La Semana Santa de Orihuela, declarada de Interés Turístico Internacional en 2010, cuenta con una serie de peculiaridades que la hacen única en el mundo.

Imágenes de Salzillo, Nicolás de Bussy y una amplia orfebrería desfilan durante toda la Semana de Pasión.

**EN** Holy Week in Orihuela, declared an event of International Tourist Interest in 2010, has a series of unique features that make it one of a kind across the world.

Images by Salzillo, Nicolás de Bussy and a wide range of goldsmiths parade throughout Passion Week.

**FR** La Semaine Sainte d'Orihuela, déclarée d'intérêt touristique international en 2010, présente une série de particularités qui la rendent unique au monde.

Des images de Salzillo, Nicolás de Bussy et un large éventail de travaux d'orfèvrerie défilent tout au long de la Semaine de la Passion.





#### PROCESIÓN DEL SILENCIO

**ES** Destaca la procesión del silencio, el Jueves Santo, con cofrades ataviados con hábitos capuchinos, caminando entre la multitud en el más absoluto silencio. La única luz que ilumina el recorrido es la de los faroles que portan.

Al paso de la imagen del Cristo del Consuelo, se puede escuchar, en medio de una atmósfera de profundo respeto, el llamado Canto de la Pasión, declarado Bien de Interés Cultural Inmaterial, obra que se remonta al siglo XVI y cuyo canto de “ángeles roncos” se ha ido transmitiendo por tradición oral hasta nuestros días.

**EN** The Procession of Silence, on Maundy Thursday, is particularly noteworthy, with brotherhood members dressed in Capuchin habits, walking through the crowds in absolute silence. The only light that illuminates the route is that of the lanterns they carry.

As the image of the Cristo del Consuelo passes by, amidst an atmosphere of deep respect, you can listen to the so-called Passion Song, declared an Intangible Cultural Interest, a piece of work that dates back to the 16th century and whose chant of "hoarse angels" has been passed down through word of mouth until the present day.

**FR** La procession du silence, le Jeudi Saint, est remarquable, avec des confréries vêtues d'habits capucins, marchant à travers les foules dans un silence absolu. La seule lumière qui illumine le parcours est celle des lanternes qu'ils portent.

Au passage de l'image du Cristo del Consuelo, dans une atmosphère de profond respect, vous pourrez écouter le «Chant de la Passion», déclaré bien culturel immatériel, une œuvre qui remonte au XVI<sup>e</sup> siècle et dont le chant des «anges rauques» a été transmis par la tradition orale jusqu'à aujourd'hui.



CRISTO YACENTE

**ES** La procesión del Santo Entierro de Cristo, el Sábado Santo, propuesta como Patrimonio de la Humanidad, es probablemente la procesión de mayor singularidad de la Semana Santa de Orihuela. Remonta sus orígenes a principios del siglo XVII, y es la única procesión civil en toda la semana de pasión.

**EN** The procession of the Holy Burial of Christ on Holy Saturday, which has been proposed as a World Heritage Site, is probably the most unique procession of Holy Week in Orihuela. It dates back to the beginning of the 17th century, and is the only civilian procession during Passion Week.

**FR** La procession du Saint Enterrement du Christ, le Samedi Saint, proposée comme Patrimoine de l'Humanité, est probablement la procession la plus unique de la Semaine Sainte d'Orihuela. Elle remonte à ses origines au début du XVIIe siècle et est la seule procession civile de toute la semaine de la passion.



CABALLERO CUBIERTO

**ES** Encabeza la comitiva el Caballero Cubierto, figura que simboliza todas las virtudes de las que Orihuela se siente orgullosa, y que es portador del Estandarte-Guion.

Uno de los privilegios de quien trae la enseña es el de no descubrirse la chistera a su paso por el interior de la Catedral, cuando transita por ella la procesión. Se trata de una procesión de luto oficial en la que participa todo el gobierno municipal.

**EN** Leading the procession is the Caballero Cubierto, designated by the town council, a figure who symbolises all the virtues of which Orihuela is proud, and who carries the Standard-Guion.

One of the privileges of those who carry the standard is that of not uncovering their hat when the procession passes through the Cathedral. This is a procession of official mourning in which the entire municipal government participates.

**FR** Le Caballero Cubierto, nommé par la mairie, est un personnage qui symbolise toutes les vertus dont Orihuela est fière et qui porte l'étendard-Guion.

L'un des privilèges de ceux qui portent l'étendard est de ne pas découvrir leur chapeau lorsque la procession traverse la cathédrale. Il s'agit d'une procession de deuil officiel à laquelle participe l'ensemble du gouvernement municipal.



MACERO



LA DIABLESA (BIC)

**ES** En esta procesión destaca también el paso más antiguo de la Semana Santa oriolana: "El Triunfo de la Cruz" o Cruz de los Labradores, conocida también como "La Diablesa" que no puede entrar o permanecer en lugar sagrado. Fue realizado por Nicolas de Bussy a finales del siglo XVII para simbolizar el Triunfo de la Cruz sobre el mundo, el pecado y la muerte. Esta imagen fue declarada Bien de Interés Cultural en 2017.

**EN** This procession also includes the oldest Easter procession in Orihuela: "El Triunfo de la Cruz" or Cruz de los Labradores, also known as "La Diablesa" who may not enter or remain in a holy place. It was made by Nicolas de Bussy at the end of the 17th century to symbolise the Triumph of the Cross over the world, sin and death. This image was declared an Asset of Cultural Interest in 2017.

**FR** Dans cette procession se distingue également le passage le plus ancien de la Semaine Sainte d'Oriola : « Le Triomphe de la Croix » ou Croix des Laboureurs, également connue sous le nom de « La Diablesa » qui ne peut pas entrer ou rester dans un lieu sacré. Elle a été réalisée par Nicolas de Bussy à la fin du XVIIe siècle pour symboliser le triomphe de la Croix sur le monde, le péché et la mort. Cette image a été déclarée Bien d'Intérêt Culturel en 2017.



#### CENTURIA ROMANA

**ES** Otra de las tradiciones de la Semana Santa es la Centuria Romana, con luminosos y espectaculares trajes, que va cerrando la procesión de cada día. Una vez concluida la misma, los "Armaos" tienen por costumbre realizar, al ritmo de cornetas y tambores, el llamado "caracol", un desfile en círculo que consiste en ir cerrándolo, cada vez más, en otros círculos concéntricos más pequeños.

Un evento de la Semana Santa oriolana, convertido ya, en algo imprescindible para conocer.

**EN** Another of the traditions of Holy Week is the Centuria Romana, in bright and spectacular costumes, which closes each day's procession. Once the parade is over, the "Armaos" have the custom of performing, to the rhythm of bugles and drums, the so-called "caracol", a parade in a circle that consists of closing it, each time, in smaller and smaller concentric circles.

An Easter Week event in Orihuela, which has now become an essential event to get to know.

**FR** Une autre des traditions de la Semaine Sainte est la Centuria Romana, avec des costumes lumineux et spectaculaires, qui ferme la procession de chaque jour. Une fois le défilé terminé, les « Armaos » ont pour coutume d'exécuter, au rythme des clairons et des tambours, le « caracol », un défilé en cercle qui consiste à le fermer, à chaque fois, en cercles concentriques de plus en plus petits.

Un événement de la semaine de Pâques à Orihuela, qui est devenu un rendez-vous incontournable à connaître.

# FIESTAS DE LA RECONQUISTA DE MOROS Y CRISTIANOS

DECLARADAS DE INTERÉS TURÍSTICO NACIONAL

# FESTIVITIES OF RECONQUISTA DE MOROS Y CRISTIANOS

DECLARED OF NATIONAL TOURIST INTEREST

# FÊTES DE LA RECONQUÊTE DES MAURES ET DES CHRÉTIENS

DÉCLARÉES D'INTÉRÊT TOURISTIQUE NATIONAL

**ES** Las Fiestas de La Reconquista de Moros y Cristianos de Orihuela, que se celebran en torno al 17 de julio, son unas de las fiestas más importantes, declaradas de Interés Turístico Nacional en 2017.

Esta celebración conmemora la Reconquista de Orihuela por parte de los cristianos después de siglos de dominación musulmana.

La ciudad se transforma en un verdadero espectáculo de color, música y baile con desfiles donde lucen impresionantes trajes, además de representaciones que recrean la lucha entre moros y cristianos y en el que la quema de la pólvora es la protagonista.

**EN** The Fiestas de La Reconquista de Moros and Cristianos de Orihuela, held around 17th July, are one of the most important fiestas, declared of National Tourist Interest in 2017.

This celebration commemorates the Reconquista de Orihuela by the Christians after centuries of Muslim domination.

The city is transformed into a true spectacle of colour, music and dance with parades in which impressive costumes are worn, as well as re-enactments that recreate the fight between Moros and Cristianos and in which the burning of gunpowder is the protagonist.

**FR** Les Fêtes de la Reconquête des Maures et des Chrétiens d'Orihuela, célébrées autour du 17 juillet, sont l'une des fêtes les plus importantes, déclarées d'Intérêt Touristique National en 2017.

Cette célébration commémore la reconquête d'Orihuela par les chrétiens après des siècles de domination musulmane.

La ville se transforme en un véritable spectacle de couleurs, de musique et de danse, avec des défilés aux costumes impressionnants et des reconstitutions qui recréent la lutte entre Maures et Chrétiens et dont le point central est la combustion de la poudre à canon.



GUERRILLA ÚNICA DE PÓLVORA MORA Y CRISTIANA



EMBAJADORES MORO Y CRISTIANO Y ARMENGOLA

**ES** Una de las señas de identidad de las fiestas es la Armengola, que encarna una mujer festera para representar a la heroína que liberó al pueblo de la invasión musulmana, según cuenta la leyenda.

La Gloriosa Enseña del Oriol, Bien de Interés Cultural, es el principal símbolo de identidad de los oriolanos. La bandera posee los títulos de Real y Gloriosa y privilegio de inclinarse únicamente ante Dios (durante la celebración de la Eucaristía) y ante el Rey.

**EN** One of the hallmarks of the fiestas is the Armengola, who is personified by a festive woman to represent the heroine who, according to legend, liberated the town from the Muslim invasion.

The Gloriosa Enseña del Oriol, an Asset of Cultural Interest, is the main symbol of the identity of the Oriolans. The flag has the titles of Royal and Glorious and the privilege of bowing only to God (during the celebration of the Eucharist) and to the King.

**FR** L'une des caractéristiques des fêtes est l'Armengola, incarnée par une femme en fête qui représente l'héroïne qui, selon la légende, a libéré la ville de l'invasion musulmane.

Le Glorieux Étendard de l'Oriol, Bien d'Intérêt Culturel, est le principal symbole d'identité des habitants d'Oriol. Le drapeau a les titres de Royal et de Glorieux et le privilège de ne s'incliner que devant Dieu (lors de la célébration de l'Eucharistie) et devant le Roi.





#### GLORIOSA ENSEÑA DEL ORIOL (BIC)

**ES** El 17 de julio es el día grande de la ciudad en el que el Síndico, elegido cada año por el pleno municipal, procesiona con la Gloriosa Enseña del Oriol, bajo mazas, junto con la Corporación Municipal, el Cabildo de la Catedral, los máximos representantes del Cuerpo Nacional y Local de Policía y todas las comparsas de moros y cristianos.

**EN** The 17th of July is the city's big day, when the Síndico, elected every year by the municipal council, walks in procession with the Gloriosa Enseña del Oriol, under the mace, together with the Municipal Corporation, the Cabildo de la Cathedral, the highest representatives of the National and Local Police Corps and all the Moros y Cristianos groups.

**FR** Le 17 juillet est le grand jour de la ville, lorsque le Síndico, élu chaque année par l'assemblée plénière municipale, porte le Glorieux Oriol, sous la masse cérémonielle, en procession avec la corporation municipale, le chapitre de la cathédrale, les plus hauts représentants du corps de police national et local et tous les Maures et les Chrétiens.

# VIRGEN DE MONSERRATE

## VIRGEN OF MONSERRATE

### VIERGE DE MONSERRATE



CUEVA DEL HALLAZGO

**ES** En torno al 8 de septiembre tienen lugar las fiestas en honor a la Patrona de Orihuela, la Virgen de Monserrate.

Se realiza la ofrenda de flores y el tradicional traslado de la imagen desde el Santuario hasta la Catedral además de otros eventos de carácter más festivo como el campeonato de parchís, pasacalles, juegos infantiles, colchonetas, disco móvil y chocolatadas.

Las fiestas culminan con el traslado de la patrona de regreso a su Santuario, edificado sobre la cueva donde fue hallada en 1306, situado en el Barrio del Rabaloche.

**EN** Around 8 september, the fiestas in honour of the patron saint of Orihuela, the Virgen de Monserrate, take place.

There is an offering of flowers and the traditional transfer of the image from the Sanctuary to the Cathedral, as well as other more festive events such as the Parcheesi championship, parades, children's games, mats, a mobile disco and hot chocolate.

The festivities culminate with the transfer of the patron saint back to her sanctuary, built over the cave where she was found in 1306, located in the Rabaloche neighbourhood.

**FR** Vers le 8 septembre, les fêtes en l'honneur de la patronne d'Orihuela, la Virgen de Monserrate, ont lieu.

L'offrande de fleurs et le traditionnel transfert de l'image du Sanctuaire à la Cathédrale sont réalisés en plus d'autres événements de caractère plus festif comme le championnat de parchisi, avec défilés, jeux pour enfants, matelas, disco mobile et chocolats.

Les festivités culminent avec le transfert de la sainte patronne dans son sanctuaire, construit sur la grotte où elle a été trouvée en 1306, dans le quartier de Rabaloche.



NTRA. SEÑORA DE MONSERRATE



**DIPUTACIÓN  
DE ALICANTE**



**ORIHUELA**  
historia del mediterráneo

**Patronato Provincial  
de Turismo  
de la Costa Blanca**

Tel. +34 965 23 01 60  
Fax. +34 965 23 01 55  
turismo@costablanca.org  
www.costablanca.org

**Tourist Info Orihuela Centro**

C/ Marqués de Arneva, 1  
Central de Reservas:  
Tel. +34 965 304 645  
orihuelacentro@touristinfo.net  
orihuelaturistica@orihuela.es

**Tourist Info Orihuela Renfe**

Avda. Teodomiro, 68  
Tel. +34 965 301 947  
orihuela\_renfe@touristinfo.net

**Tourist Info Orihuela Playa**

Plaza del Oriol, 1.Urb.  
Playa Flamenca.  
N-332 Alicante – Cartagena, Km. 50  
Tel. +34 966 076 100 Ext. 4507  
orihuelap@touristinfo.net

